

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Информационные технологии в лингвистике и переводе
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 144 (4)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование представлений о месте и роли информационных технологий в современной лингвистике и переводческой деятельности, формирование информационно-организационных компетенций, необходимых для результативного выполнения индивидуальных и групповых переводческих проектов.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

этапы развития информационных технологий; аппаратное и программное обеспечение информационных технологий; виды информационных технологий и их применение в лингвистике; способы хранения и резервирования информации; виды информационных баз данных; основные виды информационных ресурсов; ведущие электронные лексикографические базы терминов, реалий, сокращений; электронные корпуса текстов; интернет-источники готовых отраслевых и узкоспециальных глоссариев и тезаурусов; принципы построения электронных глоссариев; современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; ключевые справочные одноязычные и двуязычные базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; способы извлечения из сети Интернет экстралингвистической информации; ведущие электронные одноязычные и двуязычные базы терминов, реалий, сокращений и пр.; электронные корпуса текстов; пользовательские электронные глоссарии; интернет-источники данных о статусе специальных терминов, их синтагматических и парадигматических характеристиках; специализированные источники текстовой, графической и аудиовизуальной информации в сети Интернет; синтаксис языка запросов в поисковых индексирующих системах; системы переводческой памяти и машинного перевода.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов и переводов.	Знает основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста.	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь осуществлять поиск, сбор, обработку и систематизацию информации; создавать глоссарии и базы данных; редактировать и тексты.	Умеет осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять тексты на компьютере.	Зачет
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть информационными технологиями, используемыми в лингвистике и переводческой деятельности.	Владеет информационно-коммуникационными технологиями; навыками работы в различных текстовых редакторах.	Зачет
ПКО-2	ИД-1пко-2	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; основы компьютерной лексикографии и терминографии.	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования.	Собеседование
ПКО-2	ИД-2пко-2	Уметь работать с информационно-справочными, электронными словарями, базами данных, корпусами и другими электронными ресурсами; осуществлять морфологическую разметку текста; создавать подкорпуса по заданным параметрам; соблюдать основные требования информационной безопасности; выполнять перевод и редактирование текста в облачных САТ-системах; находить готовые и создавать собственные базы данных; осуществлять контроль	Умеет работать с информационно-справочными, электронными словарями, корпусами и другими электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		качества полученного продукта в ручном, полуавтоматическом и автоматическом режимах; производить настройку автоматических систем контроля качества перевода сообразно переводческому заданию.		
ПКО-2	ИД-3пко-2	Владеет основами информационной культуры и информационной безопасности.	Владеет основами информационной культуры; навыками профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; навыками аннотирования и реферирования.	Зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	68	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	18	18	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	46	16	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	2	2
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	76	36	40
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	18	9	9
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	72	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
7-й семестр				
Теоретические основы информационных технологий в лингвистике	6	0	4	8
Компьютерная лингвистика. Инновационные направления и современные проблемы лингвистики. Междисциплинарность лингвистических исследований. Понятие компьютерной лингвистики. Задачи и возможности компьютерной лингвистики на современном этапе развития науки. Тема 2. Информация и информационные технологии Понятие информации. Виды и особенности лингвистических информационных ресурсов. Понятие информационных технологий. Этапы развития информационных технологий. Области применения информационных технологий в лингвистике. Основные требования информационной безопасности.				
Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике	6	0	4	8
Аппаратное обеспечение информационных технологий. Компьютер и периферийные устройства как аппаратное обеспечение информационных технологий. Программное обеспечение информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Текстовый процессор и его основные функции. Автоматическая обработка естественного языка. Графы.				
Корпусная лингвистика	6	0	4	10
Корпуса текстов. Национальные корпуса. Понятие корпусной лингвистики. История лингвистических корпусов. Классификация корпусов по различным основаниям. Особые типы корпусов. Электронные корпуса текстов. Параллельные корпуса. Корпуса устной речи. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Электронные словари	0	0	4	10
Компьютерная лексикография. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Ведущие электронные лексикографические базы. Перспективы компьютерной лексикографии. Компьютерная терминография. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования.				
ИТОГО по 7-му семестру	18	0	16	36
8-й семестр				
Технология «память переводов»	0	0	8	10
Принципы разработки баз данных типа «память переводов». Технические аспекты использования баз данных типа «память переводов»				
Технология «пользовательский глоссарий»	0	0	5	8
Принципы разработки баз данных типа «пользовательский глоссарий». Технические аспекты использования баз данных типа «пользовательский глоссарий»				
CAT-система ABBYY SmartCAT	0	0	12	14
Основные функции облачной системы ABBYY SmartCAT. Организация индивидуального и группового перевода в системе ABBYY SmartCAT				
CAT-система MemSource	0	0	5	8
Основные функции облачной системы Memsource. Организация индивидуального и группового перевода в системе Memsource				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	18	0	46	76

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Виды и особенности лингвистических информационных ресурсов.
2	Задачи и возможности компьютерной лингвистики
3	Аппаратное обеспечение информационных технологий
4	Автоматическая обработка естественного языка. Графы.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
5	Работа с национальными лингвистическими корпусами
6	Работа с особыми типами корпусов
7	Работа с электронными словарями
8	Работа с банками терминов
9	Принципы разработки баз данных типа «память переводов»
10	Технические аспекты использования баз данных типа «память переводов»
11	Принципы разработки баз данных типа «пользовательский глоссарий»
12	Технические аспекты использования баз данных типа «пользовательский глоссарий»
13	Основные функции облачной системы ABBY SmartCAT
14	Организация индивидуального и группового перевода в системе ABBY SmartCAT
15	Основные функции облачной системы Memsource
16	Организация индивидуального и группового перевода в системе Mem-source

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Башмаков А. И. Интеллектуальные информационные технологии : учебное пособие для вузов / А. И. Башмаков, И. А. Башмаков. - Москва: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005.	29
2	Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, Наука, 2017.	20
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аджемов А. С. Мир информационной реальности / А. С. Аджемов. - М: Ириас, 2006.	10
2	Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии : практикум / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013.	49
3	Бжиская Ю. В. Английский язык: информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю. В. Бжиская, Е. В. Краснова. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2013.	23
4	Ярочкин В. И. Информационная безопасность : учебник для вузов / В. И. Ярочкин. - Москва: Акад. проект, 2008.	21
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Гриф, М. Г. Интеллектуальные системы и технологии : учебное пособие. Интеллектуальные системы и технологии. Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. 72 с.	https://elib.pstu.ru/Record/RUIPRSMART126556	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие. Москва : МПГУ, 2016. 96 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-106069	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Е. Д. Андреева Теория перевода. Основы общей теории перевода : Учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86227	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Костюк А. В. Информационные технологии. Базовый курс : учебник / Костюк А. В., Бобонец С. А., Флегонтов А. В., Черных А. К. - Санкт-Петербург: Лань, 2019.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-114686	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Малявина А. Н. Информационные технологии в лингвистике : учебно-методическое пособие. Тольятти : ТГУ, 2013. 80 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-139865	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. Теория и практика машинного перевода. Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 115 с.	https://elib.pstu.ru/Record/RUIPRSMART63021	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии : учебное пособие / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6038	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Захарова, Т. В., Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие. Практические основы компьютерных технологий в переводе. Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. 109 с.	https://elib.pstu.ru/Record/RUIPRSMART71314	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	И. Ю. Моисеева Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87770	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум). Информационные технологии в лингвистике. Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. 182 с.	https://elib.pstu.ru/Record/RUIPRSMART99425	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор	1
Практическое занятие	ноутбук / компьютер	12
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Информационные технологии в лингвистике и переводе»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: «Бакалавр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 4 **Семестр:** 7, 8

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 4 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 144 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачет: 7, 8 семестры

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение двух семестров (7-го и 8-го семестров учебного плана) и разбито на 2 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и зачетов. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Д	КПЗ	Зачет	Зачет
Усвоенные знания						
З.1 знать основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов и переводов	С				ТВ	ТВ
З.2 знать специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; основы компьютерной лексикографии и терминографии	С		Д		ТВ	ТВ
Освоенные умения						
У.1 уметь осуществлять поиск, сбор, обработку и систематизацию информации; создавать глоссарии и базы данных; редактировать и тексты		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.2 уметь работать с информационно-справочными, электронными словарями, базами данных, корпусами и другими электронными ресурсами; осуществлять морфологическую разметку текста; создавать подкорпуса по заданным параметрам; соблюдать основные требования информационной безопасности; выполнять перевод и редактирование текста в облачных САТ-системах; находить готовые и создавать собственные базы данных; осуществлять контроль качества полученного продукта в ручном, полуавтоматическом и автоматическом режимах; производить настройку автоматических систем контроля качества перевода сообразно переводческому заданию		ПЗ	Д	КПЗ	КЗ	КЗ
Приобретенные владения						
В.1 владеть информационными технологиями, используемыми в лингвистике и переводческой деятельности				КПЗ	КЗ	КЗ
В.2 владеть основами информационной культуры и информационной безопасности			Д	КПЗ	КЗ	КЗ

С – собеседование по теме; Д – доклад; ТВ – теоретический вопрос; ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание; КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме рубежных контрольных работ (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Рубежная контрольная работа

Согласно РПД запланировано 2 рубежные контрольные работы (КР) после освоения студентами учебных модулей дисциплины. Первая КР по модулю 1 «Информационные технологии в лингвистике», вторая КР – по модулю 2 «Информационные технологии в переводе».

Типовые задания первой КР:

- Осуществить поиск по электронному корпусу.

Типовые задания второй КР:

- Описать основные преимущества системы ABVYY SmartCAT.

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Место компьютерной лингвистики среди других лингвистических направлений.
- Характеристика Национального корпуса русского языка.
- Системы САТ.

Типовые вопросы и практические задания для контроля усвоенных умений:

- Осуществить поиск по Национальному корпусу русского языка.
- Осуществить поиск по электронному словарю.
- Прокомментировать выбор словаря для поиска заданной информации.

Типовые комплексные задания для контроля приобретенных владений:

- Осуществить морфологическую разметку текста.
- Создать подкорпус по заданным временным параметрам.
- Создать файл переводческой памяти.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы собеседования по дисциплине

- Что такое корпус языка?
- Для каких целей лингвисты могут использовать корпус языка?
- Когда и где появились первые корпуса?
- Как назывался первый корпус?
- В чем заключались его особенности?
- Когда и кем была выдвинута идея корпуса русского языка?
- Как назывался проект первого корпуса русского языка?
- Какой корпус стал образцом для создания существующих сегодня национальных корпусов языка?
- Когда он был создан?
- Что такое компьютерный корпус устной речи?
- Чем расшифровки транскриптов, хранящиеся в корпусе, отличаются от расшифровок радиопередач?
- Что такое разметка корпуса?
- Кратко охарактеризуйте основные виды разметки.
- Что представляет собой конкорданс?
- Что понимается под транскреацией?
- Какие форматы данных были специально разработаны для нужд переводческой отрасли?
- Какие системы машинного перевода вы знаете? В чем их особенности?
- На каком языке пишутся системы машинного перевода?

Перечень вопросов и заданий к зачету по дисциплине (7 семестр)

1. Охарактеризуйте область пересечения лингвистики и информационных технологий.
2. Что такое электронный корпус текстов? Какие задачи стоят перед корпусной лингвистикой?
3. Какие виды корпусов вы знаете?
4. Что такое разметка корпуса? Какие виды разметки вы знаете?
5. Какие национальные корпуса вы знаете?
6. Кратко охарактеризуйте особые виды корпусов (параллельные корпуса и корпуса устной речи).
7. Что называется компьютерной лексикографией? Что такое электронный словарь? Чем он отличается от корпуса текстов? В чем состоит преимущество использования электронных словарей?
8. Кратко расскажите о компьютерной терминологии.
9. Каким образом компьютер может использоваться в изучении иностранных языков?
10. Кратко охарактеризуйте возможности поиска в Интернете.
11. Как можно использовать знания и навыки, полученные в ходе изучения предмета «Информационные технологии в лингвистике», для решения научных и практических переводческих задач?
12. На материале Национального корпуса русского языка выявите сочетаемость слова «лидер». Для этого проанализируйте 50 предложений из представленных в результатах поиска. Слово «лидер» в анализируемых примерах не должно начинать или завершать предложение (или простое предложение в составе сложного). Выявите левые и правые коллокации слова «лидер», объедините их в логические группы и представьте результаты вашего исследования в виде сводной таблицы.

13. На материале Национального корпуса русского языка сделайте вывод об изменении значения слова «худой», задав поиск этого слова по подкорпусам XVIII, XIX и XX веков. При ответе указывайте объем корпуса, по которому был задан поиск, количество документов и вхождений.

14. На материале Национального корпуса русского языка проанализируйте особенности употребления слов «этот» и «сей» в следующие периоды (какое слово в этот период употребляется чаще, какое – реже): а) 1770-1799; б) 1800-1829; в) 1830-1869. При ответе указывайте объем корпуса, по которому был задан поиск, количество документов и вхождений.

15. На материале портала Грамота.Ру выполните задание по определению рода существительных. Прокомментируйте, каким именно электронным словарем вы пользовались, чтобы найти нужную информацию. Отметьте слова среднего рода: вето; пони; толь; кепи; табу; сирокко; хинди; алиби; резюме; фиаско; сулугуни; амплуа; буржуа; факсимиле; фламинго.

16. На материале портала Грамота.Ру выполните задание на морфологические нормы имен существительных. Укажите существительные общего рода: горемыка; лежебока; дока; букса; плакса; такса; вакса; клякса.

17. На материале портала Грамота.Ру выполните задание, связанное с происхождением заимствованных слов. Отметьте слова немецкого происхождения: юнга; спикер; штудировать; жалюзи; пенаты; абзац; штаб.

18. На материале портала Грамота.Ру выполните задание, связанное с написанием слов. В каких словах на месте пропуска пишется буква Е? Список слов для анализа: д(е, э)длайн; квинт(е, э)ссенция; д(е, э)нди; ду(е, э)лянт; п(е, э)рст; т(е, э)рмос; м(е, э)р; т(е, э)рра инкогнита; пр(е, э)зумпция невиновности.

Примеры теста на знание терминологии (8 семестр)

Какой из нижеследующих терминов НЕ является обозначением вида лингвистических услуг:

- глобализация
- интернационализация
- реитерация
- локализация

Английская аббревиатура "CAT" обозначает:

- совокупность лексикографических ресурсов
- программные средства автоматизации перевода
- системы машинного перевода
- перевод на базе текстового редактора

Выравнивание - это:

- процедура создания базы данных типа "переводческая память"
- техническое редактирование оригинала для загрузки в систему CAT
- устранение конфликтов, связанных с несовместимостью шрифтов оригинала и текста перевода
- уравнивание объемов исходного текста и текста перевода

Термином "fuzzy match" обозначается ситуация, при которой:

- в тексте оригинала отсутствует термин, ранее внесенный в переводческий глоссарий
- в тексте оригинала встречается фраза, полностью совпадающая с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти
- в тексте оригинала встречается фраза, совпадающая более чем на 50% с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти
- в тексте оригинала встречается фраза, частично совпадающая с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти

Контролируемый язык - это:

- упрощенная разновидность естественного языка
- любой искусственный язык, наподобие эсперанто
- иностранный язык, которым владеет переводчик
- язык программирования, на котором пишутся системы машинного перевода

Термином "exact match" обозначается ситуация, при которой:

- в тексте оригинала встречается термин, ранее внесенный в переводческий глоссарий
- в тексте оригинала встречается фраза, полностью совпадающая с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти
- в тексте оригинала встречается фраза, совпадающая более чем на 50% с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти
- в тексте оригинала встречается фраза, совпадающая более чем на 90% с фразой, ранее загруженной в базу переводческой памяти

Термин "pseudo-translation" обозначает

- промежуточную проверку макета переведенного текста
- перевод низкого качества
- перевод, выполненный машинным переводчиком
- перенос в текст перевода лексических единиц в исходном написании

Переводческая компания в зарубежной практике именуется:

- Translation/interpreting supplier (TIS)
- Translation service supplier (TSS)
- Language service vendor (LSV)
- Language service provider (LSP)

Термин "gist translation" наиболее близок по смыслу к русскому термину

- реферативный перевод
- ознакомительный перевод
- аспектный перевод
- аннотационный перевод

Термин "mega-language" служит для обозначения

- любого из мировых языков
- английского языка
- любого из десяти языков, наиболее распространенных в сети Интернет
- языка, на котором написан исходный текст для перевода

Какое буквенно-цифровое сокращение не относится к сфере лингвистических услуг:*

- M18N
- S12N
- G11N
- I18N

Термину "term harvesting" соответствует следующее определение*

- подсветка термина, обнаруженного программой в глоссарии в процессе перевода
- изменение значения термина, ранее внесенного в глоссарий
- нахождение межъязыковых эквивалентов в процессе перевода
- автоматическое извлечение терминов из текста оригинала

Конкорданс - это:

- файл с глоссарием тематических терминов
- оригинал текста, подготовленный для перевода в электронной среде
- набор справочных ресурсов, отобранных для работы с конкретным текстом
- перечень контекстов для заданной лексической единицы

Термин "pre-translation" обозначает:

- черновой вариант перевода
- автоматический анализ текста оригинала для выявления объема повторяющихся сегментов
- подготовительную фазу перевода для изучения справочных материалов по теме
- согласование технического задания с заказчиком

Стандартный сегмент в системах переводческой памяти это

- отрезок текста, соответствующий абзацу
- отрезок текста, соответствующий предложению
- отрезок текста, соответствующий словосочетанию
- отрезок текста между двумя знаками пунктуации

Под краудсорсингом понимается

- разновидность бизнес-модели переводческой компании
- групповой переводческий проект, управляемый менеджером переводческой компании
- краткосрочные договорные отношения между переводческой компанией и внештатными переводчиками
- практика коллективного перевода онлайн-сообществом

Какие форматы данных были специально разработаны для нужд переводческой отрасли:

- ODP, RTF, XLS
- TIFF, POTX, SRT
- TBX, SRX, TMX
- PNG, ODS, HTM

Термин "tagging" обозначает:

- автоматическое выделение орфографических ошибок в переводе
- автоматическую маркировку ключевых особенностей форматирования оригинала
- автоматическое определение языка исходного текста
- автоматическую маркировку переведенных и непереведенных сегментов

Многоаспектная адаптация исходного текста под новую целевую аудиторию называется:

- Transcreation
- Text expansion
- Linguistic parsing
- Leverage

"Translation kit" - это:

- совокупность компьютерных программ, созданных для переводчиков
- набор двуязычных и одноязычных словарей
- набор функций (модулей), активированных и настроенных под текущий переводческий проект
- совокупность исходных материалов, передаваемых заказчиком переводчику

Комплексное задание для зачета по дисциплине (8 семестр)

Выполните перевод обновленной версии договора на поставку товара, следуя следующему алгоритму:

1. Создать файл переводческой памяти из старой версии договора и его перевода на русский язык.
2. Импортировать файл переводческой памяти в систему Smartcat, рассчитать статистику по переводческому проекту, оценить эффект от применения созданного файла переводческой памяти к текущему проекту.
3. Выполнить операцию предварительного перевода новой версии договора. Заполнить

непереведенные ранее сегменты машинным переводом.

4. Произвести анализ лексической плотности переводимого документа и отбор ключевых слов для двуязычного глоссария, ориентируясь на критерий частотности.

5. Составить двуязычный глоссарий, зафиксировав в нем отобранные ранее единицы и их эквиваленты. Импортировать созданный глоссарий в Smartcat и подключить его к проекту.

6. Настроить модуль контроля качества для автоматической проверки соответствия переводных эквивалентов подключенному глоссарию.

7. Осуществить финальное редактирование текста.